

Договор оказания образовательных услуг № _____	Agreement on educational services № _____
г.Алматы «__» _____ 20__ г.	Almaty «__» _____ 20__ y.
Настоящий договор (далее по тексту – Договор) заключен между: Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет» Министерства здравоохранения Республики Казахстан в лице проректора по академической деятельности Байльдиновой К.Ж., действующей на основании Доверенности № 2 от 09.01.2020г. и именуемое в дальнейшем « Университет », с одной стороны, и _____ гр. _____	This agreement (hereinafter - the Agreement) is concluded between: Non-commercial Joint-Stock Company “Asfendiarov Kazakh National Medical University” represented by Vice-Rector for Academic Affairs K. Zh. Baidinova, acting on the basis of power of attorney No. 2 dated 09.01.2020 and hereinafter referred to as the “ University ”, on the one hand, and _____ citizen of _____
_____ Ф.И.О. полностью _____ именуемым (ой) в дальнейшем « Обучающийся », с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона».	_____ full name _____ hereinafter referred to as the “ Student ”, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the “ Parties ”, and individually, as indicated above or the “ Party ”
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT
1.1. В рамках настоящего Договора Университет принимает на себя обязательства по подготовке (обучению) Обучающегося в интернатуре по образовательной программе _____ код, наименование образовательной программы _____ по направлению подготовки образовательной программы _____ наименование направления образовательной программы _____ и выдаче Обучавшемуся, завершившему полный курс обучения в интернатуре и успешно прошедшему итоговую аттестацию, осуществившему полную оплату оказанных услуг, диплома о высшем медицинском образовании с присвоением квалификации «Врач», приложения к диплому с указанием перечня изученных дисциплин с оценками, объемом кредитов и свидетельство об окончании интернатуры.	1.1. In the framework of this Agreement, the University assumes obligations for the preparation (training) of the Student in an internship in the educational program _____ code, name of the educational program _____ in specialty _____ specialty _____ and the issuance to the Student who completed the full course of internship and successfully completed the final certification, paid for the services rendered, the diploma of higher medical education with the qualification “Doctor”, diploma supplement indicating the list of taken disciplines with grades, credits and certificate of completion of internship.
1.2. Подготовка в интернатуре проводится на базе подразделений Университета и на клинических базах Университета. Допускается проведение выездного обучения по дисциплинам в профильных организациях образования и лечебно-профилактических организациях, не являющихся клиническими базами Университета на основании договора в пределах г.Алматы.	1.2. Training in the internship is carried out at University departments and at the University’s clinical sites. It is allowed to conduct field training in disciplines in specialized educational organizations and medical and preventive organizations that are not the University’s clinical sites on the basis of an agreement within Almaty city.
1.3. Форма обучения – очная.	1.3. Form of education - full-time.
1.4. Порядок и условия подготовки в интернатуре и прохождения итоговой аттестации определяются Академической политикой Университета, государственным общеобязательным стандартом образования (далее ГОСО) по направлению подготовки врач общей практики, нормативными правовыми актами, изданными уполномоченными органами в области образования и здравоохранения, а также внутренними нормативно-правовыми актами Университета.	1.4. The procedure and conditions of training in an internship and passing the final certification are determined by the Academic Policy of the University, the state compulsory education standard (hereinafter GOSO) in training a general practitioner, normative legal acts issued by authorized bodies in the field of education and health, as well as internal regulatory legal acts of the University.
1.5. Нормативный срок обучения определяется ГОСО.	1.5. The standard training period is determined by GOSO.
2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
2.1. Университет обязуется:	2.1. The University is committed to:
1) зачислить Обучающегося в интернатуру в соответствии с Академической политикой Университета при условии внесения Обучающимся до зачисления предварительной оплаты от стоимости обучения согласно п.3.1 Договора;	1) enroll the student in an internship in accordance with the Academic Policy of the University provided that the Student makes an advance payment of the tuition fee before enrollment in accordance with clause 3.1 of the Agreement;
2) при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Академической политикой Университета, Положением об Академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения.	2) when concluding this Agreement, to familiarize the Student with the Charter of the University, the license for the right to conduct educational activities, the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal curriculum or other regulatory legal acts regulating the procedure for admission to the higher educational institutions.
3) обеспечить подготовку Обучающегося в соответствии с требованиями ГОСО Республики Казахстан;	3) ensure the training of the Student in accordance with the requirements of the GOSO of the Republic of Kazakhstan;
4) создать комфортный морально-психологический климат между Обучающимся и Университетом;	4) create a comfortable moral and psychological climate between the Student and the University;
5) создать Обучающемуся условия для максимальной индивидуализации обучения;	5) create conditions for the Student to maximize individualization of instruction;
6) создать Обучающемуся здоровые и безопасные условия обучения в соответствии с санитарными правилами, правилами пожарной безопасности;	6) create a healthy and safe learning environment for the Student in accordance with sanitary rules, fire safety rules;
7) обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебными пособиями, методическими пособиями и разработками по учебным дисциплинам, электронными учебниками, доступом к сетевым образовательным ресурсам;	7) provide the Student with free access and the opportunity to use the information resources of the University libraries, textbooks, teaching aids, methodical aids and developments in academic disciplines, electronic textbooks, access to online educational resources;
8) принять Обучающегося по итогам конкурса или переводом/восстановлением согласно Правилам перевода и восстановления обучающихся по типам организации образования;	8) accept the Student according to the results of the competition or by transfer / readmission in accordance with the Rules for the transfer and readmission of students by type of educational organization;

9) создать условия для участия Обучающегося в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной, научной, культурной и спортивной жизни;	9) create conditions for the Student to participate in scientific, cultural and sports events of the University, as well as in international, scientific, cultural and sports life;
10) создать условия по организации научно-исследовательской работы на базах Университета;	10) create conditions for the organization of research work at the University;
11) исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»;	11) comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On combating corruption";
12) в случае ликвидации Университета или прекращения образовательной деятельности принять меры по завершению Обучающимся учебного года в других организациях образования.	12) in case of the liquidation of the University or the termination of educational activities, take measures to complete the Student's academic year in other educational institutions.
2.2. Университет имеет право:	2.2. The university has the right:
1) издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения;	1) to issue, in compliance with applicable laws, internal regulatory documents and organizational and administrative acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders and others), hereinafter referred to as the "acts of the University" on issues relating to the educational process, and demand from the Student their proper performance;
2) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, а также соблюдения Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка и/или других нормативных правовых актов Университета;	2) to require the Student to conscientiously and properly fulfill the obligations stipulated by this Agreement, the current legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as compliance with the University's Academic Policy, the Academic Honesty Code, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal academic curriculum and / or other regulatory legal acts of the University;
3) установить переводной балл GPA, допускающий перевод Обучающегося на следующий курс;	3) to establish a GPA transfer score that allows the transfer of the Student to the next year;
4) применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка и/или других нормативных правовых актов Университета, вплоть до отчисления из Университета;	4) to apply to the Student disciplinary measures for violation of academic discipline, the terms of this Agreement, the Charter, the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal curriculum and / or other normative legal acts of the University, up to and including deduction from University
5) Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:	5) The University is entitled to expel the Student from the University for the following reasons:
6) по собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии, по семейным обстоятельствам и др.;	6) at the student's own will, expressed in writing, including due to the student's health on the basis of a certificate-conclusion of the medical advisory commission, for family reasons, etc.;
7) в связи с переводом Обучающегося в другую организацию образования;	7) in connection with the transfer of the Student to another educational institution;
8) при отказе Обучающегося от исполнения Договора;	8) upon the student's refusal to execute the Agreement;
9) за академическую неуспеваемость Обучающегося, в случае отказа Обучающегося от повторного курса обучения;	9) for the student's academic failure, in case of failure of the student from a repeated year of study;
10) за нарушение принципов и норм академической честности	10) for violation of the principles and norms of academic honesty
11) за нарушение учебной дисциплины:	11) for violation of academic discipline:
- как не вернувшийся из заграничной командировки в течение 30 дней и более;	- as not returning from a business trip for 30 days or more;
- если Обучающийся не приступил к учебным занятиям в текущем учебном году или академическом периоде без уважительных причин в течение календарного месяца с момента начала учебного года (академического периода);	- if the Student has not started training in the current academic year or academic period without good reason within a calendar month from the start of the academic year (academic period);
- если Обучающийся не приступил к учебным занятиям без уважительных причин в течение календарного месяца с момента завершения академического отпуска;	- if the Student has not started training without good reason within a calendar month from the end of the academic leave;
- за систематические пропуски учебных занятий без уважительных причин (количество пропущенных дней 30 и более);	- for systematic omissions of studies without good reason (the number of missed days is 30 or more);
- за потерю связи с Университетом (отсутствие без уважительных причин в течение 30 дней и более);	- for loss of contact with the University (absence without good reason for 30 days or more);
12) за нарушение Правил внутреннего учебного распорядка:	12) for violation of the Rules of the internal academic schedule:
- за появление на занятиях в состоянии алкогольного или наркотического опьянения;	- for appearing in the classroom while intoxicated or intoxicated;
- за употребление веществ, вызывающих состояние алкогольного, наркотического опьянения или интоксикации иного типа;	- for the use of substances that cause the state of alcoholic, drug intoxication or intoxication of another type;
- за участие в азартных играх в Университете;	- for participating in gambling at the University;
- за нарушение правил охраны труда или пожарной безопасности, которые могут повлечь тяжкие последствия;	- for violation of labor protection or fire safety rules, which may entail serious consequences;
- за порчу имущества Университета;	- for damage to the property of the University;
- за антиобщественное поведение в стенах Университета.	- for antisocial behavior within the walls of the University.
13) при расторжении Договора в соответствии с пунктом 4.6. Договора, в случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы;	13) upon termination of the Agreement in accordance with paragraph 4.6. of the Agreement, in the case of a long duration of force majeure circumstances;
14) за нарушение условий договора об оказании образовательных услуг, в том числе за неоплату стоимости обучения;	14) for violation of the terms of the agreement for the provision of educational services, including non-payment of tuition fees;
15) в связи с окончанием обучения в интернатуре и присвоением квалификации «Врач».	15) in connection with the completion of internship and the qualification of "Doctor".
16) в связи с переводом в другую организацию образования (при получении запроса от организации на личное дело и на основании выписки приказа о зачислении обучающегося с переводом);	16) in connection with the transfer to another educational institution (upon receipt of a request from the organization for a private matter and based on the issuance of an order to enroll a student with a transfer);
17) за нарушение Обучающимся академических норм, предусмотренных подпунктом 9) пункта 2.3. Договора, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета.	17) for violation by the Student of the academic standards provided for in subparagraph 9) of paragraph 2.3. of the Agreement, Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal academic schedule or other regulatory legal acts of the University.
18) за однократное грубое или систематическое нарушение Обучающимся учебной дисциплины;	18) for a single gross or systematic violation by Student of discipline;

19) в других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета. Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося.	19) in other cases stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, this Agreement and the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal academic schedule or other regulatory legal acts of the University. The student's ignorance of the norms of the current legislation, the Charter, the Academic Policy of the University, the Statute of Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal academic curriculum or other regulatory legal acts of the University does not relieve the Student of responsibility for their non-fulfillment and does not constitute grounds for the expulsion of the Student.
20) осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности;	20) to promote and reward the Student for success in educational, scientific and creative activities;
21) расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	21) to terminate the Agreement unilaterally out of court in cases and in the manner prescribed by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
2.3. Обучающийся обязуется:	2.3. The Student undertakes:
1) овладевать знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме государственного общеобразовательного стандарта образования;	1) to master the knowledge, skills and practical skills in full of the state compulsory education standard;
2) ознакомиться с правилами организации учебного процесса, Уставом Университета, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения и другие нормативные правовые акты Республики Казахстан и акты Университета по организации образовательного процесса;	2) to read the rules of the organization of the educational process, the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal curriculum or other regulatory legal acts that regulate the procedure for admission to the organization of a higher educational institution and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan and acts of the University on the organization of the educational process;
3) исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»;	3) to comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On combating corruption";
4) соблюдать установленные сроки регистрации на учебные дисциплины и внесения изменений в индивидуальный учебный план;	4) to comply with the deadlines for registration for academic disciplines and changes to the individual curriculum;
5) записаться не менее чем на установленное количество кредитов в учебном году для освоения образовательной программы соответствующего уровня;	5) to sign up for at least the prescribed number of credits in the academic year to master the educational program of the appropriate level;
6) выполнять все требования образовательных программ специальности в полном объеме, в соответствии ГОСО;	6) to fulfill all the requirements of the educational programs of the specialty in full, in accordance with the GOSO;
7) посещать все виды учебных и практических занятий в соответствии с рабочими учебными планами, индивидуальным планом обучения, программами и расписаниями учебных и практических занятий, посещать консультации, тренинги, инструктажи (предэкзаменационные, по дисциплинам промежуточного контроля и другие), проводимые кафедрами и деканатами школ/факультетов Университета;	7) to attend all types of training and practical classes in accordance with curricula, an individual curriculum, programs and schedules of training and practical classes, attend consultations, trainings, briefings (pre-examination, in intermediate control disciplines and others) conducted by departments and deans of schools/faculties of the University;
8) в установленный срок проходить все виды контроля успеваемости и аттестации, установленные в Университете для проверки учебных достижений обучающихся (сдача рубежного и аттестационного контроля);	8) to pass all types of performance monitoring and certification tests established by the University at the established time to verify students' academic achievements (passing milestone and certification control);
9) не допускать: – использования на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных мероприятиях учебных и других информационных материалов без разрешения преподавателя, а также технических средств связи и иных способов для несанкционированного получения информации по существу выполняемого задания; – введения экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого Обучающегося и других лиц; – представления к оценке (защите) контрольных, курсовых, дипломных и иных обязательных письменных работ, авторство которых не принадлежит Обучающемуся;	9) not to allow: - the use of training and other information materials in exams, tests, other mandatory certification events without the permission of the teacher, as well as technical means of communication and other means for unauthorized receipt of information on the substance of the assignment; - misleading the examiner regarding the identity of the certified Student and other persons; - submission for assessment (defense) of control, term papers, diploma and other mandatory written works, the authorship of which does not belong to the Student;
10) сообщать в деканаты соответствующих школ/факультетов Университета о ставших известными ему фактах планируемого нарушения норм Академической политики, академической честности и иных нарушений согласно законодательству Республики Казахстан. При этом, за бездействие (несообщение), обучающийся привлекается к ответственности.	10) to inform the deans of the relevant schools/faculties of the University about the facts of a planned violation of the norms of academic policy, academic honesty and other violations in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan that have become known to him. At the same time, for inaction (non-communication), the student is held accountable.
11) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией;	1) to regularly get acquainted with the announcements and information posted by the University administration on information stands, regularly visit the official website of the University and get acquainted with the information posted on the website;
12) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета;	12) to respect and correctly treat teachers, staff and students of the University;
13) бережно относиться к имуществу Университета и рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения и проживания в общежитии;	13) to take care of the University's property and use it rationally, participate in the creation of normal conditions for learning and living in a hostel;
14) незамедлительно сообщать администрации Университета в случае изменения адреса, телефона и других данных, указанных в настоящем Договоре и личном деле Обучающегося, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета;	14) to immediately inform the University administration in case of change of address, phone and other data specified in this Agreement and the student's profile, by submitting a written application to the dean of the relevant faculty;
15) за нарушение обязанностей Обучающимися, могут быть применены меры дисциплинарного воздействия, предусмотренные Уставом Университета, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами Университета по организации образовательного процесса, либо иных мер, предусмотренных настоящим Договором.	15) for violation of obligations by Students, disciplinary measures may be applied provided for by the University Charter, Academic Policy of the University, the Statute of Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal academic curriculum or other regulatory legal acts of the University on the organization of the educational process, or other measures, provided for by this Agreement.
2.4. Обучающийся имеет право на:	2.4. The student has the right:
1) восстановление в Университет, с одной организации образования в	1) for readmission to the University, from one educational institution to

другую в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и актами Университета;	another in the manner established by the authorized body in the field of education, this Agreement and the University's acts;
2) свободу выбора дисциплин, включенных в каталог элективных дисциплин для формирования своего индивидуального учебного плана, а также выбора преподавателей, в соответствии с Правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения;	2) for freedom of choice of disciplines included in the catalog of elective disciplines for the formation of their individual curriculum, as well as the choice of teachers, in accordance with the Rules for the organization of the educational process on credit training technology;
3) на получение консультативной помощи при составлении Индивидуального учебного плана;	3) to receive advice on the preparation of the individual curriculum;
4) использование интерактивных методов обучения;	4) to use the interactive teaching methods;
5) на получение образовательных услуг с использованием новых информационных технологий и методическим обеспечением в процессе обучения, в том числе, в дополнительном летнем семестре;	5) to receive educational services using new information technologies and methodological support in the study process, including in the additional summer semester;
6) активизацию самостоятельной работы в освоении образовательной программы;	6) for intensification of independent work in the development of the educational program;
7) получение дополнительных, сверх государственного стандарта, образовательных услуг за дополнительную оплату;	7) to receive additional, in addition to the state standard, educational services for an additional payment;
8) участие в органах студенческого самоуправления;	8) for participation in student self-government bodies;
9) предварительную оплату за весь период обучения;	9) for advance payment for the entire training period;
2.5. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.	2.5. The Parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and acts of the University.
2.6. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	2.6. The University does not assume any obligations and does not give any guarantees, except for obligations and guarantees regarding the provision of educational services directly provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
3. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ	3. SIZE AND PROCEDURE OF PAYING TUITION FEE
3.1. Стоимость обучения по настоящему Договору составляет	3.1. The tuition fee under this Agreement is
<p>_____</p> <p>тенге за один курс обучения (учебный год).</p> <p>В течение срока действия Договора стоимость обучения может быть изменена Университетом в одностороннем порядке в случае увеличения индекса инфляции и увеличения уровня расходов, предусмотренных Постановлением Правительства Республики Казахстан по утверждению государственного заказа на подготовку специалистов с высшим образованием на соответствующий учебный год, и в других случаях, допускаемых действующим законодательством, но не более одного раза в год.</p> <p>В течение 10 (десяти) рабочих дней от даты утверждения новой стоимости обучения, администрация Университета направляет Обучающемуся соответствующее письменное уведомление с указанием основания изменения стоимости обучения, суммы и даты утверждения новой стоимости обучения.</p>	<p>_____</p> <p>KZT for one year of study (academic year).</p> <p>During the term of the Agreement, tuition fee can be changed unilaterally by the University in case of an increase in the inflation index and an increase in the level of expenses stipulated by the Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan on approval of the state order for the training of specialists with higher education for the corresponding academic year, and in other cases allowed current legislation, but not more than once a year.</p> <p>Within 10 (ten) business days from the date of approval of the new tuition fees, the University administration shall send the Student a written notice indicating the reason for the change in tuition fees, the amount and date of approval of the new tuition fees.</p>
3.2. В течение 30 (тридцати) дней от даты утверждения новой стоимости обучения, Обучающийся обязан подписать дополнительное соглашение к Договору по форме, предоставленной Университетом, с учетом установленной Университетом стоимости обучения и даты ее утверждения. При несогласии с изменением стоимости обучения, Обучающийся вправе в этот же срок отказаться от исполнения Договора, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета.	3.2. Within 30 (thirty) days from the date of approval of the new tuition fees, the Student is required to sign an additional agreement to the Agreement in the form provided by the University, taking into account the tuition fees established by the University and the date of its approval. In case of disagreement with the change in the cost of training, the Student has the right to refuse to fulfill the Agreement by the same time by submitting a written application to the dean of the corresponding faculty.
3.3. Обучающийся подтверждает, что в случае не подписания им дополнительного соглашения к Договору об изменении стоимости обучения и не предоставления в Университет письменного отказа от исполнения Договора в срок и в порядке, согласно пункту 3.2. Договора, Обучающийся бесспорно соглашается с изменением стоимости обучения и утвержденная Университетом стоимость обучения считается согласованной обеими Сторонами. При этом Обучающийся обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить разницу в стоимости обучения.	3.3. The student confirms that if he/she does not sign an additional agreement to the Agreement on changing the tuition fee and does not provide the University with a written refusal to execute the Agreement on time and in accordance with paragraph 3.2. of the Agreement, the Student undoubtedly agrees with the change in tuition fee and the tuition fee approved by the University is considered agreed by both Parties. At the same time, the Student is obliged to pay the difference in tuition fee within 5 (five) business days.
В случае предоставления Обучающимся в установленный срок письменного отказа от исполнения Договора в связи с изменением стоимости обучения, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает свою юридическую силу с даты подачи Обучающимся соответствующего письменного заявления, без дополнительного подтверждения Сторонами.	If the Students submit a written refusal to fulfill the Agreement in due time due to changes in tuition fee, this Agreement shall be deemed terminated and shall lose its legal force from the date of submission by the Students of a written statement, without additional confirmation by the Parties.
3.4. Предусмотренная настоящим Договором стоимость обучения включает стоимость обучения по обязательным видам учебных дисциплин (минимального количества кредитов), предусмотренных рабочим учебным планом специальности. Запись (регистрация) Обучающегося на изучение дополнительных дисциплин (дополнительные кредиты), а также повторное изучение ранее пройденных дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, производится за дополнительную плату, размер которой определяется согласно тарифам, установленным в Университете на момент регистрации, если иное не будет установлено актами Университета.	3.4. The cost of training provided by this Agreement includes the cost of training in compulsory types of academic disciplines (minimum number of credits) provided by the specialty's working curriculum. Reregistration of a student studying additional disciplines (additional credits), as well as re-studying previously completed disciplines in order to eliminate academic debt, is made for an additional fee, the amount of which is determined according to the tariffs established at the University at the time of registration, unless otherwise specified by University Acts.

3.5. Обучающийся производит оплату стоимости обучения за каждый учебный год поэтапно в следующем порядке: - 50% (пятьдесят процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее 25 августа текущего учебного года; - 50% (пятьдесят процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее 01 марта текущего учебного года.	3.5. The student pays the cost of training for each academic year in the following order: - 50% (fifty percent) of the cost of training for the current academic year, - no later than August 25 of the current academic year; - 50% (fifty percent) of the cost of training for the current academic year, - no later than March 1 of the current academic year.
3.6. Обучающийся вправе произвести предварительную оплату в размере 100% (сто процентов) от стоимости обучения за весь срок обучения. В этом случае стоимость обучения является неизменной до окончания срока обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством или согласовано Сторонами.	3.6. The student has the right to make an advance payment in the amount of 100% (one hundred percent) of the cost of training for the entire training period. In this case, the cost of training is unchanged until the end of the training period, unless will be changed otherwise by applicable law or agreed by the Parties.
3.7. Допускается оплата стоимости обучения за Обучающегося третьими лицами (физическими лицами, юридическими лицами, государственными органами и учреждениями), при этом, подписание между Сторонами и оплачивающим лицом соответствующего соглашения не требуется.	3.7. It is allowed to pay tuition fees for the Student by third parties (individuals, legal entities, state bodies and institutions), a specific contract between the Parties and a paying person is not required.
3.8. Форма оплаты - перечисление соответствующих платежей на расчетный счет Университета согласно банковским реквизитам, действующим на дату произведения платежа, полученным Обучающимся в финансовой службе Университета.	3.8. Form of payment - transfer of relevant payments to the University's bank account in accordance with bank details valid on the date of payment received by the Student at the University's financial service.
3.9. В случае нарушения Обучающимся срока оплаты за обучение, предусмотренного настоящим Договором, Университет вправе потребовать от Обучающегося уплаты пени в размере 0,1% от общей суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10% от общей суммы за один учебный год.	3.9. In case of violation by the Students of the tuition fee stipulated by this Agreement, the University has the right to demand from the Student a penalty in the amount of 0.1% of the total amount of late payment for each day of delay, but not more than 10% of the total amount for one academic year.
4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ОСНОВАНИЯ ОТЧИСЛЕНИЯ	4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES, ITTITATION FOR EXPULTION
4.1. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.	4.1. For non-compliance and / or improper fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall be liable under the Agreement in part regulated by the Agreement of the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.2. Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему договору, обязуется немедленно известить об этом другую Сторону и предпринять все зависящие от нее меры для устранения нарушения.	4.2. A Party that has violated its obligations under this agreement shall immediately notify the other Party and take all necessary measures to eliminate the violation.
4.3. Образовавшийся долг за обучение, в случае невыхода на повторный курс, взыскивается в установленном законодательством Республики Казахстан порядке.	4.3. The resulting debt for the course, in the event of failure to attend a repeated course, is collected according to the legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.4. В случае неоплаты за обучение, Обучающемуся не выдаются диплом о высшем медицинском образовании с присвоением квалификации «Врач», приложение и свидетельство об окончании интернатуры.	4.4. In the case of non-payment of tuition, the Student will not be issued a diploma of higher medical education with the qualification "Doctor", an application and the certificate of completion of the internship.
4.5. В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.	4.5. In the event of damage of the property of the University by students, as well as property of third parties, for which the University is responsible by virtue of legislative acts or an agreement, the Student bears property liability and compensates for the losses incurred in the manner established by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.6. Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства. В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы (свыше двух месяцев) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другой Стороне каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Стороной уведомления иницилирующей Стороны о расторжении Договора.	4.1. The University is completely exempted from liability for failure to fulfill or improper fulfillment of its obligations under the Agreement, if this was evidence of the occurrence of force majeure circumstances. Force Majeure means any extraordinary or unforeseen circumstances or events that are not under the influence of the University and which the University could not have foreseen or prevented by any reasonable means, including but not limited to circumstances such as natural disasters of nature (fires, floods, earthquakes and others), wars (declared and not declared), uprisings, strikes, civil wars or unrest, terrorist acts, enactment of regulatory legal acts that impede the fulfillment of obligations under the Treaty, suspension actions or deprivation of the corresponding state license and other similar circumstances. In the event of a prolonged duration of force majeure circumstances (over two months), any of the Parties shall have the right to refuse to execute the Agreement unilaterally out of court, without reimbursing the other Party for any losses and expenses associated with the termination of the Agreement. Moreover, the Agreement is considered terminated after 7 (seven) business days from the date of receipt by the Party of the notification of the initiating Party about the termination of the Agreement.
4.7. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.	4.7. For non-compliance and / or improper fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall be liable under the Agreement, in part not regulated by the Agreement, of the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	5. SETTLEMENT OF DISPUTES

<p>5.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г.Алматы, место нахождения</p>	<p>5.1. Disagreements and disputes arising in the course of the implementation of this Agreement are resolved directly by the Parties in order to develop mutually acceptable solutions. Issues not resolved by the Parties in an agreed manner are resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. By agreement of the Parties, jurisdiction is established at the place of execution of the Agreement: Republic of Kazakhstan, Almaty, location</p>
<p style="text-align: center;">6. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ</p>	<p style="text-align: center;">6. SPECIAL CONDITIONS</p>
<p>6.1. При нарушении Обучающимся порядка и сроков оплаты стоимости обучения, Университет вправе отказать Обучающемуся в допуске к экзаменационной сессии и в переводе на следующий курс.</p> <p>6.2. При отчислении Обучающегося за неуплату стоимости обучения, в случае погашения финансовой задолженности перед Университетом, Обучающийся может восстановиться в течение четырех недель от даты отчисления на этот же курс на условиях, предусмотренных настоящим Договором. В этом случае настоящий Договор признается не расторгнутым и сохраняет свою юридическую силу, в том числе в отношении условий по оплате стоимости обучения.</p> <p>6.3. Если иное прямо не предусмотрено Договором или актами Университета, при отчислении Обучающегося по основаниям, предусмотренным в подпунктах 2), 9), 10), 11), 19) пункта 2.2. Договора, деньги, внесенные Обучающимся за обучение, возврату не подлежат.</p> <p>При расторжении настоящего Договора по основаниям, предусмотренным в подпунктах 6, 7), 8), 13) пункта 2.2. Договора, производится возврат денег производится на основании письменного заявления Обучающегося с указанием основания возврата денег и банковских реквизитов.</p> <p>При расторжении настоящего Договора по любым основаниям, если Обучающийся не отчисляется из Университета и продолжает обучение на платной основе на основании нового договора о предоставлении образовательных услуг, сумма внесенной Обучающимся предварительной оплаты не возвращается Обучающемуся и переходит в счет оплаты стоимости обучения будущих периодов.</p> <p>6.4. В случае пропуска занятий (учебных, практических занятий, аттестационных мероприятий) по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан в максимально возможные короткие сроки, но не позднее одного календарного месяца со дня первого пропуска занятий, самостоятельно или через куратора поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия.</p> <p>Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то независимо от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета.</p> <p>6.5. При отчислении Обучающегося по собственному желанию в связи с переводом в другую организацию образования и по другим причинам, исключающим дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить в деканат соответствующего/щей факультета/школы заявление об отчислении с указанием причин.</p> <p>При отчислении Обучающегося из Университета по любым основаниям, обязанность Обучающегося по оплате стоимости обучения сохраняется за весь период обучения до даты отчисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета.</p> <p>6.6. Университет не принимает на себя обязательств по предоставлению Обучающемуся жилья, по выплате Обучающемуся стипендии, а также по возмещению Обучающемуся расходов, произведенных на оплату стоимости жилья и проезда и др.</p> <p>6.7. В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска, Обучающийся оплачивает повторное обучение в том же семестре с момента выхода Обучающегося из академического отпуска. При возврате Обучающегося из академического отпуска, условия Договора и стоимость обучения не меняются.</p> <p>6.8. При существенном изменении условий обучения, Стороны заключают новый договор об оказании образовательных услуг согласно утвержденной в Университете типовой форме. При этом стоимость обучения определяется согласно тарифам, установленным в Университете на учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к учебным занятиям на новых условиях обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p> <p>6.9. При оставлении Обучающегося на повторный год (курс) обучения, Обучающийся обязуется до даты начала учебного года заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг с условием о прохождении повторного курса обучения согласно утвержденной в Университете типовой форме, и оплатить стоимость</p>	<p>6.1. If the Student violates the order and terms of payment of tuition fees, the University has the right to refuse the Student access to the examination session and transfer to the next course.</p> <p>6.2. When the Student is expelled for non-payment of the cost of tuition, in case of repayment of financial debt to the University, the Student can recover within four weeks from the date of expulsion to the same course on the conditions provided for by this Agreement. In this case, this Agreement is recognized as not terminated and retains its legal force, including with regard to the conditions for payment of tuition fees.</p> <p>6.3. Unless otherwise expressly provided for by the Agreement or acts of the University, when the Student is expelled on the grounds provided for in subparagraphs 2), 9), 10), 11), 19) of paragraph 2.2. Contracts, money paid by the student for tuition are not refundable.</p> <p>Upon termination of this Agreement on the terms provided in subparagraphs 6, 7), 8), 13) of paragraph 2.2. Agreement, a refund is made on the basis of a written application of the student indicating the basis for the refund and bank details. Upon termination of this Agreement for any reason, if the Student is not expelled from the University and continues to study on a fee basis on the basis of a new agreement on the provision of educational services, the amount of the prepayment made by the Student is not returned to the Student and is transferred to pay for the cost of future training.</p> <p>6.4. In the case of missed classes (training, practical classes, certification activities) for valid reasons, including when being on outpatient or inpatient treatment, the Student is obligated as soon as possible, but no later than one calendar month from the date of the first skipping classes, independently or through the curator, notify the University administration of this by submitting a written application and provide the documents of the established form (medical certificates, summons, explanatory etc.), explaining the reasons for absence.</p> <p>If the Student did not provide documents confirming the validity of the reasons for missing classes within the indicated period, then regardless of his subsequent explanations, the reason for missing classes is recognized as disrespectful. Documents provided by the Student after the specified period are not accepted for consideration, unless otherwise decided by the University administration.</p> <p>6.5. When the Student is expelled on his own request due to transfer to another educational institution or for other reasons that preclude further studies at the University, the Student is obligated to submit to the dean of the corresponding faculty / school an advance application with the reasons indicating the expulsion.</p> <p>When the Student is expelled from the University for any reason, the obligation of the Student to pay the tuition fee remains for the entire period of study until the date of expulsion specified in the relevant order of the rector or other authorized officer of the University.</p> <p>6.6. The University does not undertake obligations to provide student housing, to pay scholarships to the student, as well as to reimburse the student for expenses incurred to pay the cost of housing and travel, etc.</p> <p>6.7. If the Student is granted with academic break, the Student pays for re-training in the same semester from the moment the Student is return from the academic break. When returning the Student from academic break, the terms of the Agreement and the cost of training do not change.</p> <p>6.8. In case of a significant change in the conditions of study, the Parties conclude a new agreement on the provision of educational services in accordance with the standard form approved by the University. At the same time, the cost of training is determined in accordance with the tariffs established at the University for the academic year, in which the Student must begin studies on the new conditions of study, unless otherwise provided by applicable law and / or acts of the University.</p> <p>6.9. When Student is repeating a year (second course) of study, the Student agrees to conclude a new agreement with the University on the provision of educational services with the condition of completing a second course of study in accordance with the standard form approved by the University before the start of the school year, and pay the cost of the second course of study in accordance with the concluded agreement,</p>

<p>повторного курса обучения согласно заключенному договору, либо отказаться от исполнения Договора путем подачи соответствующего письменного заявления в деканат соответствующего/щей факультета/школы. Невыполнение Обучающимся данного условия рассматривается как отказ от повторного курса обучения и является основанием для отчисления Обучающегося.</p> <p>При оставлении Обучающегося на повторный курс обучения, стоимость повторного курса обучения и последующих курсов обучения определяется согласно тарифам, утвержденным в Университете на соответствующий учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к занятиям повторного курса обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p> <p>6.10. Если иное прямо не предусмотрено Договором, при отчислении Обучающегося из Университета, при заключении между Сторонами нового договора о предоставлении образовательных услуг по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу с даты отчисления Обучающегося, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета, или, соответственно, со дня вступления в силу нового договора о предоставлении образовательных услуг. При этом Обучающийся не освобождается от обязательств по оплате стоимости обучения и других обязательств, возникших в период действия данного Договора и не исполненных на момент его прекращения.</p> <p>6.11. В случае непосещения (пропуска) Обучающимся по каким-либо причинам учебных, практических занятий или аттестационных мероприятий, в том числе по дополнительным дисциплинам и при повторном прохождении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, размер стоимости обучения, установленный Договором, изменению не подлежит, и деньги, оплаченные Обучающимся за пропущенные учебные занятия (дисциплины) возврату не подлежат. При этом Обучающийся должен повторно зарегистрироваться и пройти такие дисциплины за дополнительную оплату в установленном в Университете порядке.</p> <p>6.12. Для перевода Обучающегося с курса на курс в Университете устанавливается переводной балл (Grade Point Average - GPA), утверждаемый Университетским Советом для каждого курса. Дополнительно для каждого курса по каждой специальности в Университете устанавливается перечень прerreквизитов, сдача экзаменов по которым является обязательным условием для перевода Обучающегося на следующий курс обучения.</p> <p>Обучающийся, не сдавший экзамен по прerreквизиту, обязан на платной основе повторно изучить данную дисциплину в период дополнительного летнего семестра и сдать экзамен.</p> <p>Обучающийся, не набравший установленного переводного балла, остается на повторный курс обучения на платной основе.</p> <p>Обучающийся, не сдавший экзамен по прerreквизитным дисциплинам в период дополнительного платного семестра, остается на повторный курс обучения на платной основе, даже при условии, что он набрал установленный переводной балл GPA.</p> <p>Обучающийся, набравший установленный переводной балл, сдавший все экзамены по прerreквизитным дисциплинам и переведенный на следующий курс обучения, при наличии академической задолженности, повторно изучает соответствующие дисциплины на платной основе и обязан ликвидировать академические задолженности в порядке и в сроки, установленные актами Университета.</p> <p>6.13. Университет вправе предоставить Обучающемуся льготы в виде скидки по оплате за обучение, установления сниженной стоимости обучения, отсрочки платежа и другие льготы в порядке, установленном актами Университета, что не освобождает Обучающегося от исполнения договорных обязательств и не ограничивает Университет в предъявлении к нему требований, предусмотренных Договором. В этом случае порядок и условия предоставления Обучающемуся льгот устанавливаются актами Университета, и подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.</p> <p>6.14. При наличии у Обучающегося финансовой задолженности перед Университетом: за академическую задолженность, за утерю/порчу книги, за причиненный ущерб имуществу Университета, за утерю/порчу студенческих документов: студенческого билета, зачетной книжки и т.д., Университет оставляет за собой право задерживать выдачу Обучающемуся его документов об образовании, о прохождении обучения в Университете и других документов, содержащихся в личном деле Обучающегося, до полного погашения финансовой задолженности.</p>	<p>or refuse to execute the Agreement by submitting a corresponding written application to the dean of the relevant faculty / school. Failure by the Student of this condition is considered as a refusal of a second course of study and is the basis for expelling the Student.</p> <p>When the Student is repeating a year (second course of study), the cost of a second course of study and subsequent courses of study is determined in accordance with the tariffs approved by the University for the corresponding academic year in which the Student must begin classes of a repeated course of study, unless otherwise provided by applicable law and / or acts University.</p> <p>6.10. Unless otherwise expressly provided for by the Agreement, upon expulsion of the Student from the University, upon conclusion of a new agreement between the Parties on the provision of educational services for any reason, this Agreement shall be deemed terminated and shall lose legal force from the date of expulsion of the Student specified in the relevant order of the rector or other authorized official University, or, accordingly, from the date of entry into force of a new agreement on the provision of educational services. At the same time, the Student is not exempt from obligations to pay for the cost of training and other obligations that arose during the period of this Agreement and were not fulfilled at the time of its termination.</p> <p>6.11. In case of non-attendance (admission) to the Students for any reason of educational, practical training or certification activities, including additional disciplines and in the repeated passage of disciplines in order to eliminate academic debt, the amount of tuition fees established by the Agreement is not subject to change, and money paid by the Student for missed classes (disciplines) are not refundable. In this case, the student must re-register and pass such disciplines for an additional payment in the manner prescribed by the University.</p> <p>6.12. To transfer a Student from one course to another at the University, a Grade Point Average (GPA) is established, approved by the University Council for each course. In addition, for each course in each specialty, the University establishes a list of prerequisites, passing exams for which is a prerequisite for transferring the student to the next course of study.</p> <p>A student who has not passed the prerequisite exam is required to re-examine this discipline during the additional summer semester for a fee and pass the exam. A student who does not gain a set transfer point remains on a repeated course of study on a paid basis. A student who does not pass the exam in prerequisite disciplines during the period of an additional paid semester remains for a second course of study on a paid basis, even if he scored the established GPA transfer point. A student who receives a set transfer point, passes all exams in prerequisite disciplines and is transferred to the next course of study, in the presence of academic debt, re-studies the relevant disciplines on a paid basis and is obliged to eliminate academic debts in the manner and within the time established by the acts of the University.</p> <p>6.13. The University has the right to provide the Student with benefits in the form of a discount on tuition fees, the establishment of a reduced tuition fee, deferred payment and other benefits in the manner prescribed by the University's acts, which does not exempt the student from fulfilling contractual obligations and does not restrict the University from presenting the requirements stipulated by the Agreement. In this case, the procedure and conditions for providing the Student with benefits are established by acts of the University, and the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.</p> <p>6.14. If the Student has financial indebtedness to the University: for academic debt, for the loss / damage of books, for damage to property of the University, for loss / damage of student documents: student ID card, record book, etc., the University reserves the right to delay the issuance To the student of his education documents, about studying at the University and other documents contained in the student's personal file, until the financial debt is fully repaid.</p>
<p align="center">7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p align="center">7. GENERAL PROVISIONS</p>
<p>7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента зачисления и действует до исполнения всех обязательств Обучающегося. если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором.</p>	<p>7.1. This agreement comes into force from the moment of enrollment and is valid until all obligations of the Student are fulfilled. if it is not terminated earlier on the grounds provided for in the Agreement.</p>
<p>7.2. Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут</p>	<p>7.2. Unless otherwise expressly provided by the Agreement, the terms</p>

быть изменены и/или дополнены по взаимному соглашению Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.	of the Agreement may be amended and / or supplemented by mutual agreement of the Parties by signing by the Parties of an additional agreement to the Agreement.
7.3. При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на информационных стендах, на официальном интернет-сайте Университета и в устном порядке. При этом подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.	7.3. When changing the name, address and other data of the University specified in this Agreement, the University informs students by posting relevant information on information stands, on the official website of the University and orally. Moreover, the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.
7.4. Настоящий Договор составлен и подписан Сторонами на русском и английском языках в трёх подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр вручен Обучающемуся, второй экземпляр – в бухгалтерию Университета, третий – в личное дело Обучающегося. В случае разночтений текстов Договора на русском и английском языках, приоритет отдается тексту Договора на русском языке.	7.4. This Agreement is drawn up and signed by the Parties in Russian and English in three original copies having the same legal force, one copy was handed over to the Student, the second copy to the University accounting department, the third to the Student's personal file. In case of discrepancies in the text of the Agreement in Russian and English, priority shall be given to the text of the Agreement in Russian.
7.5. Настоящий Договор представляет собой полное согласие Сторон в отношении всех вопросов, отраженных в Договоре. После подписания настоящего Договора любые предшествующие договоры, заявления, переписка и иные соглашения Сторон по вопросам настоящего Договора становятся недействительными.	7.5. This Agreement constitutes the full consent of the Parties with respect to all issues reflected in the Agreement. After signing this Agreement, any previous agreements, statements, correspondence and other agreements of the Parties on the issues of this Agreement shall become invalid.
7.6. Моментом прекращения договорных отношений между Обучающимся и Университетом является издание приказа ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета об отчислении Обучающегося.	7.6. The moment of termination of the contractual relationship between the Student and the University is the publication of the order of the rector or other authorized official of the University on the expulsion of the Student.
7.7. При подписании настоящего Договора Стороны соглашаются, что в случае прямых разночтений между текстом настоящего Договора и нормами действующего законодательства, регламентирующими порядок предоставления образовательных услуг и организации образовательного процесса в медицинских высших учебных заведениях, преимущественную силу, но только в пределах разночтений, имеют нормы действующего законодательства.	7.7. When signing this Agreement, the Parties agree that in the event of direct discrepancies between the text of this Agreement and the norms of the current legislation governing the procedure for the provision of educational services and the organization of the educational process in medical higher education institutions, the prevailing legislation prevails, but only within the range of discrepancies.
7.8. Подписанием настоящего Договора Обучающийся подтверждает, что он ознакомлен и согласен с условиями настоящего Договора, Устава Университета, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета по организации образовательного процесса, и других нормативных правовых актов, регламентирующих порядок приема в организации образования и прохождения обучения.	7.8. By signing this Agreement, the Student confirms that he is familiar with and agrees to the terms of this Agreement, the University Charter, the Academic Policy of the University, the Academic Honor Regulation, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal educational schedule or other normative legal acts of the University on the organization of the educational process, and other regulatory legal acts regulating the procedure for admission to the organization of education and training.

Адреса, реквизиты и подписи Сторон:
Некоммерческое акционерное общество
«Казахский национальный медицинский университет
имени С.Д.Асфендиярова»

050012, г. Алматы, ул. Толе би, 94
 БИН: 181240006407
 Банк: АО «Банк ЦентрКредит» г. Алматы
 ИИК: KZ688562203106071355
 БИК: KCJBKZKX, КБЕ: 16

Addresses, details and signatures of the Parties:
Nonprofit Joint Stock Company
"Kazakh National Medical University
named after S.D. Asfendiyarov "

050012, Almaty, Tole Bi St., 94
 BIN: 181240006407
 Bank: Bank CenterCredit JSC, Almaty
 IIC: KZ688562203106071355
 BIC: KCJBKZKX, KBE: 16

Проректор по академической деятельности

Vice Rector for Academic Affairs

_____/ **Байльдинова К.Ж./**

_____/ **Bayldinova K.Zh. /**

Обучающийся /Student

Ф.И.О., дата рождения, ИИН/Name, date of birth, ID number

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту прописки/Address, Telephone numbers with the city code at the place of registration

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту фактического проживания/ Address, Telephone numbers with the city code at the place of actual residence

Наименование документа, удостоверяющего личность, №, орган выдачи, дата выдачи/Identity document name, №, issuing authority, date of issue

Обучающийся/Student _____ / _____ /
 подпись/ signature Ф.И.О./ Name

Согласовано /Agreed

Декан факультета/ Dean of the faculty _____